



Erich Kästner in Romanian II.

Authors: Dragoş Carasevici
Submitted: 11. October 2019
Published: 14. October 2019
Volume: 6
Issue: 10
Languages: Romanian, Moldavian, Moldovan
Keywords: Translations, Poems, Erich Kästner, German, Romanian.
Categories: DEMETRIOS Literary Works
DOI: 10.17160/josha.6.10.606

Abstract:

This article represents the small line of translation of poems by the wonderful German writer, publicist, screenwriter, and cabaret poet, Erich Kästner. The translation of this collection of poems will be carried out thanks to the work of one of our editor Dr. Dragoş Carasevici from German into Romanian. The second poem is entitled "Lob der Volksvertreter" and can be heard in German by following the link to the YouTube Chanel of Ralph Mr. Light with the interpretation of Ulrich Gebauer. Dragoş is Lecturer at the German Studies Department of the „Alexandru Ioan Cuza” University from Iaşi, Romania, and Ph.D. of the same university and of Université de Genève, Switzerland, with a thesis on Friedrich Dürrenmatt's adaptations and stagings (2011). He works in the field of German and Swiss Studies as well as in the field of literary translations and Theatre Studies. He is also one of the editors of "Acta lassyensia Comparationis", a Romania-based international journal for Comparative Literature. The picture on the cover: ©Erich Kästner Gymnasium

JOSHA

josha.org

**Journal of Science,
Humanities and Arts**

JOSHA is a service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content



Erich Kästner auf Rumänisch übersetzt II

übersetzt von

Dragoş Carasevici

This article represents the small line of translation of poems by the wonderful German writer, publicist, screenwriter, and cabaret poet, Erich Kästner.

The translation of this collection of poems will be carried out thanks to the work of one of our editor Dr. Dragoş Carasevici from German into Romanian. The second poem is entitled "*Lob der Volksvertreter*" and can be heard in German by following the link to the YouTube Chanel of Ralph Mr. Light with the interpretation of Ulrich Gebauer.

<https://www.youtube.com/watch?v=k8AwD-vTB50>



©Erich Kästner Gymnasium



Lob der Volksvertreter

Man hält sie, wenn sie
schweigen, für Gelehrte. Nur ist
das Schweigen gar nicht ihre
Art. Sie haben vor der Brust
Apostelbärte und auf den
Eisenbahnen freie Fahrt.

Ihr seht sie eilends in den
Reichstag schreiten. Das Wohl
des Volkes fördert ihren Gang.
Und würdet Ihr sie noch ein
Stück begleiten, dann merktet
Ihr: sie gehn ins Restaurant.

Sie fürchten Spott, sonst nichts
auf dieser Welt! Und wenn sie
etwas tun, dann sind es Fehler.
Es ist, zum Glück, nicht alles
Hund, was bellt. Sie fürchten
nur die Wahl und nicht die
Wähler.

Ihr Leben währet zirka siebzig
Jahre, und wenn es hochkommt
—. Doch das tut es nie!
Das Volk steht auf vor jedem
grauen Haare. Das Volk steht
immer auf! Das wissen sie.

Laudă reprezentanților poporului

Când tac îi luăm drept luminați.
Doar că tăcuți nu sunt de fel.
Au bărbi de-apostoli lungi de-un
braț
și gratis patul la hotel.

Îi vezi mergând spre parlament
să ne slujească-n mod concret.
De i-ai petrece mai atent,
ai observa: merg la bufet.

Se tem grozav de zeflemea,
iar faptele le sunt erori.
Și le e frică, tot așa,
de-alegeri, nu de-alegători.

La șaptezeci de ani abdică,
iar când să plece – stai, dar
cum?!

De ești cărunt, poporul se ridică.
Poporul se ridică-oricum!